

Paola Cotticelli- Esercitazioni Linguistica storica

Esercitazioni su MUTAMENTO LINGUISTICO, FENOMENI DI INTERFERENZA E DIALETTOLOGIA

I. Mutamento fonetico

a) assimilazione:

lat. *lactem* : it. *latte*

siciliano : *ciciliano*

denaro : *danaro*

penna < radice *pet-* “volare” (dal latino antico: *pesna* < **pet-na*)

quando : *quanno*

mondo : *monno*

imprevedibile

b) dissimilazione

lat. *arbor* > it. *albero* < sp. *árbol*

it. *luogo* < lat. *locus*

it. *veleno* < lat. *venenum*

got.* *haribergo* > it. *albergo*

c) metatesi

it. *spegnere* : it. pop. *spengere*

it. *interpetrare* : it. tosc. *interpretare*

d) epentesi (inserzione di consonante)

lat. ablativo *gen(e)re* vs fr. *gendre*

lat. *hibernum* > it. *inverno*

e) anaptissi (inserzione di vocale, con conseguente aggiunta di sillaba)

atmosfera → *atimosfera*

psicologa → *pisicologa*

fantasia → *fantasima*

biasma → *biasima*

medesmo → *medesimo*

it. *polipo* : it. *polpo*

f) sincope (caduta di vocale/consonante con riduzione di sillaba)/ aplologia

England < *Engla-land*

Ted. *Fenster* : lat. *fenestra*

II. Mutamento morfologico

a) retroformazione (backformation)

inglese

edit < editor

Paola Cotticelli- Esercitazioni Linguistica storica

afflict < affliction
act < action
separate < separation
difficult < difficulty

italiano

accusa < accusare
rinvio < rinviare

b) estensione analogica:

→ nella derivazione

a. -*issim(a/o)*; estensione con andamento diagrammatico dall'aggettivo al sostantivo
presentatorissimo

b. formazione di femminili animati in -*essa*
professor-essa
dottor-essa

→ nella flessione:

Ted: plur. dei neutri esteso ai maschili:
Häus-er "case", *Männ-er* "uomini"

Lat: - *honor* (da *honos, honoris*; s.m. III)

- *corpus, corporis* (s.n. III) → nominativo pl. : *corpor-a*
Rianalisi = *corp- ora*

ortus (s. m. IV decl.) → pl. in lat.: *ortus* (u lunga), ma data la rianalisi di cui sopra

→

ort-ora; prat-ora ecc. in it. antico

III. Mutamento sintattico

A) Rianalisi

Il ciclo della negazione:

- Il latino e in generale le lingue romanze riservano alla negazione il posto precedente al verbo: lat. *non intellegit*, it. *non capisce*.
- In antico francese, la negazione enfatica viene ottenuta mediante l'unione della negazione standard *ne* (< latino NON) e sostantivi come *point* 'punto', *pas* 'passo', *personne* 'persona'.
- Successivamente, il sostantivo *pas* diviene obbligatorio con *ne*, producendo una nuova forma di negazione standard, *ne ... pas*, ad esempio *je ne sais pas* 'non so'.
- 'pas' viene rianalizzato come la forma negativa, producendo la forma di negazione colloquiale ... *pas*, ad esempio *je sais pas* 'so mica'. Anche in Italia è largamente diffusa una seconda parte di negazione semanticamente "vuota", come lomb. e ven. *miga*, bologn. *brisa*, tosc. *mica*, salent. *filu*, ecc. Questo secondo elemento è diventato in alcuni casi l'unico obbligatorio, come in lomb. *capissi minga* 'non capisco', piem. *capissu nèn*.)

B) Grammaticalizzazione

Paola Cotticelli- Esercitazioni Linguistica storica

Il latino aveva dei costrutti con *habere*+ il participio perfetto, detti “perfetto logico”, con i verbi di percezione: *cognitum habeo* “so per certo”; *statutum habeo* “ho preso la decisione”.

Dalla sovraestensione di queste forme ad altri verbi si è passati gradualmente alle nostre forme di passato prossimo.

Altri casi di grammaticalizzazione:

Un bambino : lat. *unus*

fut. Ingl.: *I will go*

fr. *pas* < lat. *passus*

IV.Mutamento semantico

METAFORA

- *Finestra guarda*
- *Sguardo acuto*
- *Lingua pungente*
- *Rosa dei candidati*
- *Mario è un'aquila/volpe/bestia/ vipera/ coniglio*
- *sciogliere la matassa*

METONIMIA

- *portare volentieri la seta*
- *bere un bicchiere*
- *leggere Boccaccio*
- *sotto il mio tetto*
- ted. *Buch* “libro” : *Buche* “faggio”
- lat. *bucca* “guancia” : it. *bocca*

AMPLIAMENTO/RESTRINGIMENTO DI SIGNIFICATO

- < lat. *arrivare* < lat. *adripare* (condurre a riva → arrivare alla fine del viaggio)
- Lat. *domus* : it. *duomo*
- Lat. *villa* : fr. *ville*
- Lat. *domina* : it. *donna*

MIGLIORAMENTO/PEGGIORAMENTO

- lat. *testa* (parl. “vaso di coccio, testa vuota, zuccone”) : it. *testa* (parte del corpo)
- lat. *potio* “bevanda” : ingl. *poison* “veleno”
- lat. *minister* “servitore” : it. *ministro*

FENOMENI DI INTERFERENZA LINGUISTICA

PRESTITI E CALCHI

Paola Cotticelli- Esercitazioni Linguistica storica

Non adattati

Webcam

banking

Acclimatati:

camion : camionista

Integrati:

giardino : fr. jardin

sabato : sabbath

Assassino : hashishiyya

Ragazzo : raqqaso (origine araba)

Calchi:

strutturali:

fenomeno di interferenza linguistica che consiste nella riproduzione di un modello straniero dal punto di vista della struttura e del significato e che si attua utilizzando materiale linguistico preesistente nella lingua imitante. Il calco strutturale comporta la formazione di un neologismo su imitazione di un modello alloglotto.

Modello

ingl. *key word*

Replica

it. *parola chiave*

(*calco imperfetto*)

Ingl. *press room*

sala stampa

ingl. *police woman*

donna poliziotto

ingl. *Red skin*

it. *PELLEROSSA*

ingl. *count down*

(*il*) *conto alla rovescia*

Ingl. *white collars*

It. *colletti bianchi*

Sintematico

ingl. *snow cat*

It. *gatto delle nevi*

semantici:

Il calco semantico consiste nel fare combaciare nel modo più ampio possibile le funzioni semantiche delle due parole (modello e replica) tra le quali viene istituito un rapporto basato sulla esclusiva comunanza di tratti semantici. È infatti anche definito un fenomeno di *polisemia indotta*.

Radicalismo : ingl radicalism

Superpotenza : ingl super power (stato)

it. *pagare* = acquisisce il significato di “essere vantaggioso, utile” per calco semantico

Paola Cotticelli- Esercitazioni Linguistica storica

sull'inglese *to pay* che l'OED documenta anche con il significato di “to be profitable or advantageous”;

it. *salvare* “registrare nella memoria centrale o su supporto magnetico i dati presenti nella memoria di lavoro, archiviare i dati” è modellato su ingl. *to save*.

DIALETTOLOGIA

Il **raddoppiamento fonosintattico** è un processo fonetico che consiste nel raddoppiamento di una consonante all'inizio della parola, ma è definito anche “sintattico” perchè è dovuto alla posizione della parola nella frase. In particolare, il fenomeno è dovuto alla presenza, prima della consonante raddoppiata, di una sillaba accentata o di un monosillabo. Il fenomeno è caratteristico dell'italiano standard ma si registra soprattutto a sud della linea La Spezia-Rimini.

Esempi:

- Andiamo a **ca**sa [an'dja:mo **ak**ka:sa]
- nascosto fra **le** frasche [...'fralle'fraske]
- Non so **che** cosa faremo [non'sɔ**kk**ek 'kɔsa ...]
- una realtà **bell**issima [una real't**ab**bel'lissima]

È quindi normale che la consonante venga raddoppiata, ad esempio, dopo alcune forme del futuro semplice o del passato remoto:

- Farò **tu**tto [fa'rɔt't**u**to, 'fa-]
- Mangiò **m**olto [man'dʒɔm'm**o**lto]

Scempiamento di consonante

tipico dei dialetti settentrionali, come quelli veneti (cfr. veronese, sotto):

rotto roto [ˈro:to]

anello anelo [a'n_ :lo]

palla bala [ˈba:la] (pallone → balon)

nessuno nisun [ni'sun]

altri esempi (italiano non standard)

coll**u**ttazione → colluttazione

ester**r**efatto → estere**r**efatto

Miss**is**sippi → Missis**i**pi

scor**r**azzare → scor**a**zzare

Errori connessi a fenomeni di dissimilazione o metatesi:

areoport invece di *aeroport*

metereologia invece di *meteorologia*

Metafonesi o metafonìa o Umlaut: le vocali posttoniche influenzano le vocali toniche.

Esempi:

<i>singolare</i>	<i>plurale</i>	<i>varietà</i>
nero	neri	(umbro meridionale)
nero	niri	
[nɛ:ro]	[ni:ri]	

toso	tusi	(veneto)
[to:zo]	[tu:zi]	

<i>maschile</i>	<i>femminile</i>	<i>varietà</i>
-----------------	------------------	----------------

grosso	grossa	(italiano)
gruossu	grossa	(varietà meridionale)

piede	pedi	(italiano)
[pɛdɛ]	pedi	(varietà meridionale)